

## TABLE DES MATIÈRES

Préface, 11

### PARTIE A - INTRODUCTION

#### 1. Qu'est-ce que la linguistique romane ?, 19

a. La classification typologique des langues, 19 - b. La famille des langues romanes et l'indo-européen, 20 - c. Les domaines de la linguistique, 22

#### 2. Brève histoire de la linguistique romane, 23

a. Les prémices de la linguistique romane, 23 - b. Les bases d'une nouvelle discipline, 23 - c. Les éditions scientifiques et la dialectologie, 24 - d. Hugo Schuchardt : un nouveau type de recherches, 24 - e. Les néogrammairiens et la loi phonétique, 24 - f. Les atlas linguistiques et la recherche étymologique, 25 - g. De nouvelles méthodologies, 25

### PARTIE B - LES LANGUES ROMANES AUJOURD'HUI

#### 3. Géographie et identité des langues romanes, 35

a. L'espace européen occupé par les langues romanes, 35 - b. Langues standard et dialectes, 36 - c. Le roumain, 37 - d. Le judéo-espagnol, 37 - e. La Romania nova, 37 - f. Les locuteurs romans dans le monde, 38

#### 4. Politiques linguistiques dans l'espace roman, 41

a. Quelques repères historiques, 41 - b. Les Académies, 42 - c. La politique linguistique en Amérique du Sud, 43 - d. Les politiques linguistiques aujourd'hui, 43 - e. Tentatives de normalisation, 44

**5. La variation, 47**

a. L'omniprésence de la variation, 48 - b. Les dimensions de la variation, 49

**6. La variation diatopique : dialectes et variétés régionales, 51**

a. Les dialectes romans, 51 - b. Les frontières linguistiques, 53 - c. Les dialectes régionaux, 54 - d. Les variétés régionales, 55 - e. La variation diatopique dans la Romania nova, 58

**7. La variation diatopique : les pidgins et les créoles, 61**

a. Les pidgins, 61 - b. Le créole : une langue maternelle, 61 - c. Caractéristiques des créoles, 62 - d. Le statut des langues créoles, 63

**8. La variation diastratique et diaphasique : les niveaux de langue, 65**

a. Langue et dialecte en Italie, 65 - b. La langue populaire, 67 - c. Les variétés familières, 68 - d. Écrit et oral en Italie et en France, 70

**9. La variation diastratique et diaphasique : différences de sexe, d'âge, de profession, 73**

a. L'usage linguistique des femmes, 73 - b. La langue des jeunes, 74 - c. Les argots, 75 - d. Les langues spécialisées, 78

**10. L'étude de la variation : glossaires, dictionnaires et grammaires, 79**

a. Les gloses : première activité culturelle liée à la variation, 79 - b. Les dictionnaires dialectaux, 81 - c. Les grammaires, 83

**11. L'étude de la variation : dialectologie et ethnolinguistique, 85**

a. Méthodologie, 85 - b. De l'étude des formes à l'étude des usages, 88 - c. Étude du lexique et ethnolinguistique, 89

**12. L'étude de la variation : les atlas linguistiques, 91**

a. Les étapes de la confection d'un atlas, 91 - b. L'interprétation des cartes, 93 - c. Atlas nationaux et atlas régionaux, 96 - d. Comment représenter la variation non diatopique ?, 96

**13. L'étude de la variation : la sociolinguistique, 97**

a. L'impulsion des recherches anglo-saxonnes, 97 - b. La sociolinguistique romane, 98 - c. L'étude des langues en contact et du mélange linguistique, 100 - d. Le cas de la Roumanie, 101

**14. Diglossie et langues en contact au sein de la famille romane, 103**

a. Diglossie et bilinguisme, 103 - b. Dynamiques conflictuelles entre variétés, 104 - c. Acrolecte et basilecte : le *continuum* entre variétés, 106 - d. Emprunts entre langues : phénomènes d'adstrat, 107

**15. Langues romanes et non romanes en contact, 109**

a. Le français et le breton, 109 - b. Le français et les parlers flamands, 110 - c. Les variétés daco-romanes, 110 - d. Le contact avec les langues amérindiennes, 111 - e. Le contact entre espagnol et anglais aux États-Unis, 112 - f. Le rapport des langues romanes avec l'anglais, 112

**16. Pragmatique, traditions discursives et traditions textuelles, 115**

a. Les différents champs d'étude de la pragmatique, 115 - b. La linguistique textuelle, 118

**17. Corpus de textes oraux et écrits, 121**

a. L'importance des corpus, 121 - b. La réalisation d'un corpus, 122 - c. Les corpus de langue parlée, 123 - d. L'analyse du corpus, 124

**18. Typologie des langues romanes, 125**

a. Typologie de l'ordre des constituants, 125 - b. L'ordre des constituants dans les langues romanes, 126 - c. L'importance des dialectes dans l'étude typologique, 127

**PARTIE C - L'HISTOIRE DES LANGUES ROMANES**

**19. Les langues romanes en 1600 et en 1100, 133**

a. L'Occident, 133 - b. L'Orient, 134 - c. Romania nova et Romania submersa, 135

**20. La Reconquista de l'Espagne et de la Sicile, 137**

a. L'Espagne, 137 - b. La Sicile, 142

**21. Comment les langues romanes ont-elles été mises par écrit ?, 145**

a. La graphie latine investie de nouvelles valeurs, 146 - b. Le conservatisme de la graphie, 149

**22. Les premiers textes romans, 151**

a. Le français, 151 - b. L'italien, 153 - c. L'espagnol, 153 - d. L'occitan, 154 - e. Le rhéto-roman, 155 - f. Le catalan, 155 - g. Le portugais, 156 - h. Le franco-provençal, 156 - i. Le dalmate et le roumain, 156

**23. Les traditions scripturales, 159**

a. La nature traditionnelle de l'écriture, 159 - b. La conscience de la variation dans la Romania, 160

**24. Les changements du système phonologique du latin aux langues romanes, 163**

a. Le système des voyelles toniques, 163 - b. La diphtongaison, 165 - c. L'accent et sa position, 167 - d. La palatalisation, 169 - e. La lénition, 173 - f. Le sort des consonnes finales latines, 175

**25. Les changements du système morpho-syntaxique du latin aux langues romanes, 177**

a. La déclinaison, 177 - b. Les pluriels italiens et roumains, 179 - c. Les genres, 180 - d. L'article et les démonstratifs, 180 - e. Le système verbal, 181 - f. L'ordre des mots, 184 - g. La subordination, 185

**26. Quelques changements dans l'histoire du français et de l'espagnol, 187**

a. Le français, 187 - b. L'espagnol, 189

**27. Le rapport continu avec le latin, 193**

a. Le latin comme langue de culture, 193 - b. Les emprunts lexicaux, 193 - c. L'influence du latin sur la morpho-syntaxe des langues romanes, 196 - d. Un effet centripète, 197

**28. Le rapport avec le grec, 199**

a. Emprunts anciens, 199 - b. L'influence de l'Empire byzantin, 200 - c. Le substrat grec en Sicile et en Italie du Sud, 200 - d. L'influence du grec en Roumanie, 201 - e. Le lexique scientifique, 201

**29. Le rapport avec l'arabe, 203**

a. L'influence de la conquête arabe, 203 - b. Les arabismes, 205

**30. Les emprunts internes, 207**

a. Le prestige du français au Moyen Âge, 207 - b. Le prestige de l'occitan au Moyen Âge, 209 - c. L'influence du catalan sur les autres langues romanes, 210 - d. La Renaissance ou le prestige de la langue italienne, 211 - e. Le prestige de l'espagnol à l'époque moderne, 211 - f. L'influence du portugais, 212 - g. Le nouveau prestige du français, 212

**31. La romanisation de l'Amérique latine et les américanismes, 215**

a. La colonisation des îles, 215 - b. La colonisation du Mexique, 215 - c. La conquête de l'Empire des Incas, 216 - d. L'hispanisation et l'évangélisation, 217 - e. Des phénomènes de substrat limités, 217 - f. Les innovations de l'espagnol d'Amérique, 218 - g. La diversification de l'espagnol d'Amérique, 219

**32. Le rapport des langues romanes avec les langues germaniques, 221**

a. Contacts entre néerlandais et français, 221 - b. Influence de l'allemand sur les langues romanes, 222 - c. Influence de l'anglais sur les langues romanes, 222 - d. Problèmes structurels posés par les emprunts à l'anglais, 223 - e. Problèmes sémantiques posés par les emprunts à l'anglais, 224 - f. Les différents registres lexicaux des emprunts, 224

**33. Influences externes sur le roumain, 225**

a. L'influence du slave, 225 - b. L'influence du grec, 227 - c. L'influence d'autres langues, 227

**34. Lexicographie historique et étymologie, 229**

a. Le caractère normatif des premiers dictionnaires, 229 - b. Une nouvelle lexicographie, 229 - c. La recherche étymologique, 231

**PARTIE D - LES DÉBUTS DES LANGUES ROMANES**

**35. Les langues romanes avant les premiers documents, 237**

a. L'étude de phénomènes romans isolés dans les textes latins, 238 - b. La méthode comparative et la reconstruction linguistique, 239

**36. Le latin et sa diffusion à l'époque ancienne, 241**

a. Les anciennes langues d'Italie, 241 - b. L'expansion du latin, 241 - c. Les facteurs de latinisation des territoires conquis, 244 - d. La disparition des langues prélatines, 247

**37. Les variétés du latin, 249**

a. La variation en latin, 249 - b. Le latin tardif, 250

**38. Les substrats du latin, 253**

a. Le substrat italique, 253 - b. Le substrat étrusque, 256 - c. Le substrat celtique, 256 - d. Les langues ibériques, 257

**39. Les adstrats du latin, 259**

a. Influence du grec, 259 - b. Influence du germanique, 261

**40. Théories et hypothèses sur le passage du latin aux langues romanes, 263**

a. La « corruption » barbare, 263 - b. La diglossie, 264 - c. Le substrat, 264 - d. L'époque de la latinisation des provinces, 265 - e. Les niveaux linguistiques de la latinisation, 266 - f. Le proto-roman, 267 - g. L'« invention » du latin médiéval, 268 - h. En guise de conclusion..., 269

**Glossaire des termes techniques, 273**

**Suggestions bibliographiques, 281**

**Index des illustrations, 284**